

INTERCULTURAL MUSIC SERIES

Magnificat (Ang Push Kib'y Nagpupuri)

Assembly, SAB Choir, Keyboard, and Guitar

Eduardo P. Hontiveros, SJ
Keyboard and choral arrangement
by Ricky Manalo, CSP

Based on the *Magnificat*

INTRO (♩ = ca. 54)

D Dsus4/E D/F# D/F# Bm

Em A7 D A7sus4

Keyboard

© 1977, 2004, 2009, Jesuit Communications Foundation, Inc. Published by OCP, 5535 NE Hassalo, Portland, OR, 97213. All rights reserved

From the collection GENTLE STRENGTH Octavo Packet #30100306 Compact Disc #12052

MUSIC · WORSHIP · SERVICE

1.800.548.8749

ocp.org



♩ REFRAIN

Soprano
Alto

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri, nag - pu - pu - ri sa
 (English) My soul pro-claims the great - ness and the glo - ry
 (Chinese) Wo di ling hun song yang shang zhu, huan yue yu wo di

Baritone

D G A7 D

Pa - ngi - no - on Na - ga - ga - lak ang a - king es -
 of the Lord, And my spir - it sings out with
 jiu shu, tian zhu. Wo di ling hun song yang shang

es -
with
shang

A7 D Em D7/F# G Em/A

1... Final
to Verses

pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas. tas. Na - ga - ga -
hap - pi - ness to my Sav - ior and my God. God. And my
zhu, huan yue yü wo di zhu. zhu. Wo di ling

pi - ri - tu,
hap - pi - ness
zhu,

1... Final
to Verses

D Bm Em A7 D D Em D7/F#

Fine

lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
hun song yang shang zhu, huan yue yü wo di jiu zhu.

es - pi - ri - tu,
with hap - pi - ness
shang zhu,

G Em/A D Bm Em A7 D Fine

VERSES: Filipino

1. Sa - pag - kat ni - li - ngap N'ya, ka - ba -
 2. Sa - pag - ka't gu - ma - wa ang Po - on ng m -
 3. At ki - na - ha - ha - ba gan N'ya ang m -
 4. At i - pi - na - ki ta N'ya ang la -
 5. I - bi - nu - lid sa u - pu - an ang m -
 6. At Kan - ya na - ang b - nu - sog ang m -
 7. I - nam - pon N'ya ang I - ra - el na Kan -
 8. A - yon sa ko N'ya sa
 9. Lu - wal - ha - ti sa A - ma, sa A -

D A D A7 D

1. ba - an ng Kan - yan a - li - pin; Ma -
 2. ga da - ki - gay; Ba -
 3. ga sa Kan - ya'y may ta - kot, At
 4. kas ng Kan - yang bi - sig; At
 5. ga ma - ka - pang - ya - han; I -
 6. ga na - nga - gu - tom; Pi -
 7. yang a - li - pin ni ni - rang Sa da -
 8. a - ting m - ga ma gu - lang; Kay
 9. nak at sa 'Spi - ri San - to, Ka -

G A7

1. pa - lad ang pa - nga lan ko sa la -
 2. nal sa lu - pa't la - ngit ang pa -
 3. sa la - hat ng sa - lin - la - hi ang
 4. ang m - ga pa - la - lo'y pi - na -
 5. ti - nam - pok, i ti - na - as ang m -
 6. na - a - lis, wa lang da - la ang ma -
 7. ki - la N'yang pag ma - ma - hal at da -
 8. A - bra - ham at li - pi n'ya at i -
 9. pa - ra no nang - u - na, nga -

G D Em7 Bm

1. hat ng m - ga san - sa.
 2. nga - lan ng Pa - no - on.
 3. a - wa N'ya'y wa gan.
 4. nga - lat ng Pa - ngi - no - on.
 5. ga ma - ba - ba - bang lo ob.
 6. ya - mang ma - pag - ma - as.
 7. la ng la - king N'ya.
 8. to'y sa mag - pa - man.
 9. yon at mag - pa - man.

E7 A7sus4 A7 D.S.

VERSES: English

1. He has looked ___ with fa - vor on me, ___ on his
 2. The Al - might - y has done won - drous deeds, ___ and his
 3. He has shown ___ the strength of his arm; ___ he has

D A D

1. low - ly and pit - i - ful se - vant. From ___ this ___ day forth all
 2. Name is all - ho - ly for - ev - er. His ___ mer - cy comes to
 3. scat - tered the proud in their mad - ness. The ___ might - y ones he

G A7 D G D

1. na - tions will ___ pro - clai - med one. ___
 2. all ___ who fear him and ___ or - shi - his might and his love. ___
 3. has ___ de - throned, and the ___ low - ly he ra - es on high. ___

Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

VERSES: Chinese

1. Yin wei ta chui gu liao ta
 2. Quan neng zhe gei wo zuo qi shi ta
 3. Ta cong gao wei shang tui xia quan gui, que ti

D A D

1. bei wei di shi jin hou wan
 2. di ming hao he qi shi Ta dui jing wei
 3. ba liao ruo xiao bei wen. Ta shi ji 'e zhe bao

G A7 D G D

1. dai di ren dou yao cheng wo you fu.
 2. ta di ren men, guang ci dai an qiu wan shi.
 3. xiang mei wei, que shi fu you zhe ke shou er hui.

Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

Magnificat (Ang Puso Ko'y Nagpupuri)

(Guitar/Vocal)

Based on the *Magnificat*

Eduardo P. Hontiveros, SJ

INTRO (♩. = ca. 54)

D Dsus4/E D/F# G D/F# Bm Em A7 D A7sus4

(Kbd)

REFRAIN

D D A7 D

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri sa Pa - ngi - no - on
 (English) My soul pro - claims the glo - ry of the Lord,
 (Chinese) Wo di ling hung song yang shang zhu, huan yue yu wo di jiu shu, tian zhu.

Em D7/F# G Em/A D Bm Em A7

Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 And my spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 Wo di ling hun song yang zhu, huan yue yu wo di jiu zhu.

Final
 D Em D7/F# G Em/A Bm Em A7 D *Fine*

tas. Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 God. And my spir - it sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 zhu. Wo di ling hun song yang zhu, huan yue yu wo di jiu zhu.

VERSES: Filipino

D A D A7 D G A7 D

1. Sa - pag - kat ni - li - gap N'yang ka - ba - ba - an ng Kan - yang a - li - pin;
2. Sa - pag - ka't gu - ma - wa ang Po - n - ga - da - ki - lang ba - gay;
3. At ki - na - ha - ha - ba - na - m - ga sa Kan - ya'y may ta - kot,
4. At i - pi - na - ki - ta - n'ya ang la - kas ng Kan - yang bi - sig;
5. I - bi - nu - lid sa u - pu - an ang m - ga ma - ka - pang - ya - ri - han;
6. At Kan - ya na - mang bi - nu - sog ang m - ga na - nga - gu - gu - tom;
7. I - nam - pon N'ya ang Is - ra - el na Kan - yang a - li - ping hi - ni - rang
8. A - yon sa i - pi - nang - a - ko N'ya sa a - ting m - ga - ma - gu - lang;
9. Lu - wal - ha - ti sa A - ma, sa A - nak at sa 'Spi - ri - tu San - to,

G D Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

1. Ma - pa - lad ang pa - nga - lan ko sa la - hat ng m - ga - ban - sa. ___
 2. Ba - nal sa lu - pa't la - ngit ang pa - nga - lan ng Pa - ngi - no - on. ___
 3. At sa la - hat ng sa - lin - la - hi ang a - wa N'ya'y wa - lang hang - gan. ___
 4. At ang m - ga pa - la - lo'y pi - na - nga - lat ng Pa - ngi - no - on. ___
 5. I - ti - nam - pok, i - na ang ma - ba - ba - bang lo - ob. ___
 6. Pi - na - a - lis, wa - ng da ang ya - mang ma - pag - ma - ta - as. ___
 7. Sa da - ki - la N'yang pag - a - ma - l at la ng la - king a - wa N'ya. ___
 8. Kay A - bra - ham at pi - ta at to'y sa mag - pa - kai - lan - man. ___
 9. Ka - pa - ra no - ong nang na - yon at mag - pa - kai - lan - man. ___

VERSES: English

D A D A7 D G A7 D

1. He has looked_ with fa - vor on me, ___ on his low - ly and pit - i - ful ser - vant.
 2. The Al - might - y has done won - der - ful deeds, ___ and his Name is all - ho - ly for - ev - er.
 3. He has shown_ the strength of his arm; ___ he has scat - tered the proud in their mad - ness.

G D Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

1. From this day forth all na - tions shall re - claim_ the bless - ed one. ___
 2. His mer - cy comes to all who fear him and wor - ship his might and his love. ___
 3. The might - y ones he has de - throned and the low - ly he rais - es on high. ___

VERSES: Chinese

D A D A7 D G A7 D

1. Yin ___ wei ___ ta chui ___ ta ___ bei wei di ___ shi nu ___
 2. Quan neng zhe ___ gei wo ___ qi si ___ ta ___ di ming hao he qi shen sheng.
 3. Ta cong gao wei shang tui ___ guan g ___ que ti ba liao ruo ___ xiao bei wei.

G D Em7 Bm E7 A7sus4 A7 D.S.

1. 7 jin ___ hou wan da ___ di ___ dou ___ wo ___ you fu. ___
 2. 7 Ta ___ dui jing wei ta ___ di ___ men, ___ shi ci ai qian qiu wan shi. ___
 3. Ta shi ji 'e zhe bao xiang ___ wei, ___ shi fu you zhe kong shou er hui. ___

Composer Notes

Devotions to Mary are very popular throughout the Philippines. Some say that *Simbang Gabi* (the nine-day novena that precedes Christmas) started as a cultural expression that allowed the Filipino people to accompany Mary during the final days of her pregnancy. Among the many devotional songs that have been composed, Fr. Eduardo's version of the Magnificat has become well known. Consider singing this during *Simbang Gabi*, during any Marian feast, or as a song of praise after communion.

—*Ricky Manalo, CSP*

General Translation

Refrain

My soul praises the Lord; my spirit rejoices in my savior.

Verses

Because he cared for me, the lowliest of his servants, all nations proclaim me blessed.

SAMPLE

MAGNIFICAT (ANG PUSO KO'Y NAGPUPURI)

Eduardo P. Hontiveros, SJ

Refrain

(Filipino) Ang pu - so ko'y nag - pu - pu - ri, nag - pu - pu - ri sa
 (English) My soul pro - claims the great - ness and the glo - ry
 (Chinese) Wo di ling hung song yang shang zhu, huan yue yu wo di

Pa - ngi - no - on Na - ga - ga - lak ang a - king es - pi - ri - tu,
 of the Lord, And my spir - it sings out with hap - pi - ness
 jiu shu, tian zhu. Wo di ling hun song yang shang zhu,

sa 'king ta - ga - pag - i - tas.
 to my Sav - ior and my Lord. Wo di ling hun song yang shang zhu,

a - king es - pi - ri - tu, sa 'king ta - ga - pag - lig - tas.
 sings out with hap - pi - ness to my Sav - ior and my God.
 yang shang zhu, huan yue yu wo di jiu zhu.

Text: Based on the Magnificat. Text and music © 1977, 2004, Jesuit Communications Foundation, Inc. Published by OCP, 5535 NE Hassalo, Portland, OR, 97213. All rights reserved.

MAGNIFICAT (ANG PUSO KO'Y NAGPUPURI) (cont.)

Verses (Filipino)

- Sapagkat nilingap N'ya, kababaan ng Kanyang alipin; Mapalad ang pangalan ko sa lahat ng mga bansa.
- Sapagka't gumawa ang Poon ng mga dakilang bagay; Banal sa lupa't langit ang pangalan ng Panginoon.
- At kinahahabagan N'ya ang mga sa Kanya'y may takot, At sa lahat ng salinlahi ang awa N'ya'y walang hanggan.
- At ipinakita N'ya ang lakas ng Kanyang bisig; At ang mga palalo'y pinangalat ng Panginoon

Verses (English)

- Y Lord, who has lifted up his lowly servant, from the earth and proclaimed the blessed name of his all-holy forever King; and his mercy comes to all who fear him and worship his might and his love.
- He has shown the strength of his arm; he has scattered the proud in their madness. The mighty ones he has de throne d, and the lowly he raises on high.

Verses (Chinese)

- Yan Junzhu, taizang shen sheng, jiu wei di shi nu pu wan dai di ren dou yang sheng wo you fu.
- Qingjunzhu, taizang shen sheng, wo zuo qi shi taizang shen sheng, jiu wei di shi nu pu wan dai di ren men, Ta dui jing wei ta di ren men, guang shi ci ai qian qiu wan shi.
- Ta cong gao wei shang tui xia quan gui, que ti ba liao ruo xiao bei wei. Ta shi ji'e zhe bao xiang mei wei, que shi fu you zhe kong shou er hui.

We are pleased to grant permission to reprint the assembly edition enclosed in the box at no charge for the special celebrations of ordination, religious profession, first Mass or funeral. Reprints must include title, composer's name and full copyright notice as it appears above. If not kept as a souvenir, copies must be destroyed after use. For all other uses please contact: OCP Reprint Permission, 1-800-LITURGY.